



# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 阿美語聖經 的專門詞彙

アミ語の聖書用語彙  
Biblical Terms in the 'Amis Language

文 | Sing 'Olam 星·歐拉姆 (台灣基督長老教會總會副總幹事)

### 背景

日治晚期(1930-1945)已經有族人信仰基督宗教,當時的教會禮拜用詞就是日語,平時禮拜讀經唱歌禱告,都是用日語發聲。因此,教會使用的專門用語,很自然地應用日語(部分源自英語),那些借詞(外來語)與日常用語混在一起,時已逾65年;所以,有些族人或年輕人,根本無法分辨哪些是母語,哪些是日語借詞。由於阿美族語的專門用詞不夠,外來語借詞可幫助我們補充語言之不足,促使語言更加豐富與多樣,用起來自然又精彩,又達到國際化。

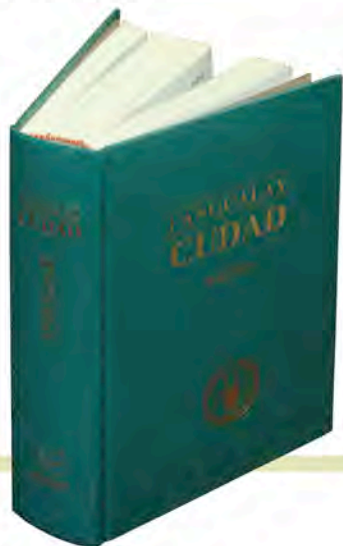
### 聖經裡的專門詞彙

以下解說幾個常用的專門詞彙的典故、變化與來源:

1. 聖經 [ 聖書 ] - siy-syo ( 日語 ) / Fangcalay Cudad [ 約翰福音 5:39 ]。fang-

calay的詞意接近英語的holy, good, excellent。cudad [或tilid (顏色與文字)] 是書本之意。

2. 神 / 上帝 / 神樣 - kamisama ( 日語 ) / kawas ( 鬼 / 神明 )。為了分辨聖經所記載的神或上帝, Kawas之首字母就用大寫K [ 創世記 1:1 / 約翰福音 3:16 ], 以示基督宗教信仰的對象, 藉此區分與一般的神明或鬼神不同。
3. 主 - Tapang [ 羅馬書 1:7 ]。原意是主人或地主, 首字母用大寫T, 以示聖經所言的主耶穌基督 Tapang a Yis Kristo。



4. 新約 - sinyako (日語), 阿美族語譯為 fa<sup>ˆ</sup>lohay a katatelekan (telek, 約定之意)。
5. 舊約 - kiwyako (日語), 阿美族語譯為 katelangay a katatelekan。
6. 福音 / 好消息 - fukuin (日語) / nga'ayay a ratoh [路加福音4:18]。ratoh有消息與資訊之意。
7. 聖靈 - siy-liy (日語) / Fangcalay 'Adingo [使徒行傳1:8], 有些經節只寫 'Adingo, 與 Fangcalay 'Adingo同義。但 'adingo的原意是影子或魂, 後來 'Adingo / Fangcalay 'Adingo被界定為聖靈。曾有人建議將 'Adingo 改為 Salo'afang (其意是: 伴隨人 [無法用肉眼看見的存在] 的生命能力)。經由討論, 大家認為詞意不夠充分, 還是 'Adingo較為妥當。
8. 洗禮 - sing-liy或papotisma (日語/英語) 或paliloc / paino' [使徒行傳2:38], 都有沐浴之意。基督宗教洗禮方式非常多樣 (滴水禮、撒水禮、浸水禮), 顯示大家對聖經神學的瞭解非常的多元。
9. 愛 / 喜歡 - olah [約翰福音3:16]。與英文的love (希臘語原文agape) 深刻表現上帝精深的愛之詞意不同, 阿美族語以olah概括表達, 事實上, 仍然無法切合原意。
10. 真理 - so'lin [約翰福音14:6]。so'lin與英文truth倒是意思很接近。
11. 公義 - mo<sup>ˆ</sup>ce1 [羅馬書14:17]。mo<sup>ˆ</sup>ce1的意思就是, 正直、直、正。
12. 審判 - sayfang (日語) / sawkit [約翰福

音3:16]。sawkit是南部阿美族詞彙, 此詞與日語的sayfang詞意很接近。

13. 教會 / 聖殿 - kyokay (日語) / pita'on-gan, sa'opo [林前3:17 / 啓示錄2:1]。pita'ongan和sa'opo這兩個字彙與新舊約原文的用詞很契合。但早期阿美族「教會」常用日語kyokay一詞, 時至今日, kyokay成為有形無形的「教會」(指建築物或人的集合體)的用詞。不過, 聖經的翻譯經文是用pita'ongan或sa'opo來表達。kyokay (教會) 已經是約定俗成的詞彙了, 亦沒有什麼爭議, 除非找出或創出新又適當的詞彙可以替代。

### 選擇適當的詞彙翻譯

回顧阿美族語聖經翻譯選擇適當的詞彙的過程, 可發現其中的詞彙使用有很多爭議, 不斷討論多時多次, 然後要對讀者說明採用某些詞彙的理由。應用外來語比較不會有太大的阻力, 但是, 均衡應用與採取方言較有爭議。

另外, 聖經的原文 [舊約—希伯來語, 新約—希臘語] 翻譯成百分之百阿美族語同義詞, 簡直是緣木求魚, 倒是譯成異詞同義 (功能對等functional equivalence) 是較可接納的, 即把原文的意思說明清楚就可以了。在不得已的情況之下, 採用外來語借詞, 可以彌補阿美族語裡的教會專門用詞不足的缺憾。